

# **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y Portfolio Europeo de las Lenguas**

Fernando Trujillo Sáez  
Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta  
Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Universidad de Granada

[ftsaez@ugr.es](mailto:ftsaez@ugr.es)  
<http://fernandotrujillo.com>

## **Tabla de Contenidos**

<b>CONTENIDOS.....</b>	<b>2</b>
<b>EUROPASS Y PEL.....</b>	<b>3</b>
<b>PEL EN EL EUROPASS.....</b>	<b>5</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES .....</b>	<b>6</b>


# Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez

## Contenidos

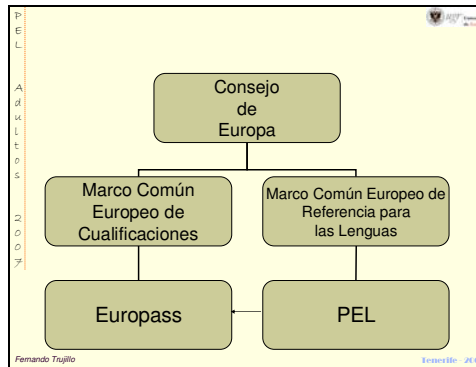
PEL  
A  
d  
u  
l  
t  
o  
s  
2  
0  
0  
7

### Del MCER al PEL: Implicaciones en la Enseñanza - Aprendizaje de lenguas



Fernando Trujillo Sáez  
Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta  
Universidad de Granada

Fernando Trujillo 




PEL  
A  
d  
u  
l  
t  
o  
s  
2  
0  
0  
7

### ¿Qué es el MCERL?

- Un documento político y educativo
- Un texto para el debate
- Un análisis del aprendizaje, la enseñanza y la evaluación en enseñanza de idiomas
- Una propuesta de niveles de dominio lingüístico para la certificación en toda Europa
- Una fuente de innovación educativa: plurilingüismo, competencia parcial, evaluación por criterios, portfolio, tareas,...

### ¿Qué es el PEL?


- Un documento propiedad del titular
- Un instrumento de información sobre certificaciones y capacidad comunicativa
- Un mecanismo de reflexión sobre el propio aprendizaje
- Una estrategia de trabajo para el desarrollo de la pluriculturalidad y el plurilingüismo
- Un objeto educativo abierto al servicio del profesorado y los estudiantes...

Fernando Trujillo 

PEL  
A  
d  
u  
l  
t  
o  
s  
2  
0  
0  
7

El PEL impone un cambio de cultura educativa. Rompe las barreras entre asignaturas, entre la lengua materna y el idioma extranjero, entre las lenguas del currículum y las que aporta el aprendiz, entre la lengua y la cultura, entre las tradiciones metodológicas de cada comunidad... Los materiales validados por el Consejo de Europa en mayo del 2004 no agotan el proyecto. Deben considerarse sólo una base general para seguir avanzando...

Daniel Cassany, 2006


Fernando Trujillo 

PEL  
A  
d  
u  
l  
t  
o  
s  
2  
0  
0  
7

### Función informativa

"El PEL es **una forma de presentar las habilidades y certificación de la lengua** en cualquier idioma a cualquier nivel y de cualquier manera que haya sido adquirida en una forma muy fácil de entender, empleando un sistema estandarizado europeo de seis niveles de competencia en la lengua, es decir, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas".

Barbara Stevens, ALTE  
Jornadas de Formación  
Portfolio de Secundaria  
Valencia, 20 de febrero de 2006


Fernando Trujillo 

PEL  
A  
d  
u  
l  
t  
o  
s  
2  
0  
0  
7

### Función formativa

"Nos encontramos en un campo abonado para que, en las aulas, desde las edades más tempranas, se formen ciudadanos europeos competentes, capaces de desenvolverse en la sociedad del conocimiento y contribuir al progreso personal y al colectivo. Esto será posible si se desarrollan capacidades como las que se promueven gracias al uso de herramientas como el PEL: **autonomía, tolerancia a la diversidad y posibilidad de comunicarse en varias lenguas, con miembros de otras culturas**".

Susana Utrán,  
Universidad Alfonso X el Sabio  
Jornadas de Formación  
Portfolio de Infantil  
Murcia, 6 de noviembre de 2006

Fernando Trujillo 

# Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez

## Europass y PEL



### Curriculum Vitae Europass

#### Información personal

Apellido(s) / Nombre(s)

**Trujillo Sáez Fernando**

Dirección (direcciones)

Polígono Virgen de África, 22, Ceuta

Teléfono(s)

654897654

Móvil

Correo(s) electrónico(s)

ftsaez@ugr.es

Nacionalidad

Español

Fecha de nacimiento

18 jun. 71

Sexo

Masculino

#### Empleo deseado / familia profesional

#### Educación - Formación del Profesorado

#### Experiencia de trabajo

Fechas

01 de octubre 1994 →

Profesión o cargo desempeñado

Profesor

Funciones y responsabilidades  
principales

Profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de Granada  
Profesor en la Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta

Nombre y dirección de la empresa o  
empleador

Universidad de Granada

Tipo de empresa o sector

Educación

#### Educación y formación

Fechas

01 de octubre 1989 - 31 de julio 1994

Cualificación obtenida

Licenciado en Filosofía y Letras

Principales materias o capacidades  
profesionales estudiadas

Formación en Lengua y Literatura inglesa  
Formación en Lengua y Literatura española  
Formación general en Lingüística, Teoría Literaria, Enseñanza de Idiomas

Nombre y tipo del centro de estudios

Universidad de Granada

Fechas

03 de marzo 1999 →

Cualificación obtenida

Doctor en Filología Inglesa

Principales materias o capacidades  
profesionales estudiadas

Formación en Lengua Inglesa y Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera

Nombre y tipo del centro de estudios

Universidad de Granada



# Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez

## Capacidades y competencias personales

Idioma materno

Castellano

Otros idiomas

Autoevaluación

Nivel europeo (\*)

Inglés

Francés

Comprensión				Habla				Escritura	
Comprensión auditiva		Lectura		Interacción oral		Capacidad oral			
C1	Usuario competente	C2	Usuario competente	C1	Usuario competente	C1	Usuario competente	C1	Usuario competente
A1	Usuario básico	B1	Usuario autónomo	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico

(\*) Nivel del Marco Europeo Común de Referencia (MECR)

Capacidades y competencias sociales

Espíritu de cooperación  
Facilidad para el trabajo en ambientes multiculturales  
Capacidad de comunicación

Capacidades y competencias organizativas

Experiencia en coordinación y gestión de proyectos nacionales e internacionales

Capacidades y competencias técnicas

Experiencia en procesos de evaluación de la calidad en centros educativos

Capacidades y competencias informáticas

Dominio de los programas informáticos más usuales de Microsoft Office  
Experiencia en el diseño web  
Experiencia en enseñanza virtual

Capacidades y competencias artísticas

Fotografía

Otras capacidades y competencias

Experiencia en formación permanente del profesorado

Permiso de conducir

B1

## Otras informaciones

Casado con una hija y un hijo

# Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez

## PEL en el EUROPASS

<b>APELLIDO(S) NOMBRE(S)</b>	Trujillo Sáez Fernando
Fecha de nacimiento (*)	18 de junio 1971
Idioma(s) materno(s)	Castellano
Otro(s) idioma(s)	Inglés

INGLÉS									
<b>Autoevaluación de la capacidad lingüística(**)</b>									
<b>Comprender</b>		<b>Hablar</b>				<b>Escribir</b>			
Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral		Expresión oral					
C1 Usuario competente	C2 Usuario competente	C1 Usuario competente	C1 Usuario competente	C1 Usuario competente	C1 Usuario competente	C1 Usuario competente	C1 Usuario competente		
<b>Título(s) o certificado(s)(*)</b>									
Denominación del / de los título(s) o certificado(s)		Centro emisor		Fecha	Nivel europeo (***)				
Certificado Aptitud Curso 5		EOI Málaga		1988	C1				
Certificate of Proficiency		University of Cambridge		1993	C1				
<b>Experiencia(s) lingüística(s) en el idioma (*)</b>									
Descripción				Desde	Hasta				
Estancia Erasmus en Cork (Irlanda)				01 de octubre 1993	22 de febrero 1994				

(\*) Las casillas marcadas con asterisco son opcionales. (\*\*) Véase la plantilla de autoevaluación al dorso. (\*\*\*) Nivel según el Marco Común Europeo de Referencia (MCE), cuando lo indique el certificado o título original.

## Bibliografía y Enlaces

- Boldizsár, G. 2004. An introduction to the current European context in language teaching. Graz: European Centre for Modern Languages
- Versión en francés disponible en <http://www.ecml.at/documents/pub214F2004Boldizsar.pdf>
  - Versión en inglés en <http://www.ecml.at/documents/pub214E2003Boldizsar.pdf>
- Candelier, M. et al. 2003. Janua Linguarum – La porte des langues. L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum. Graz: Centre européen pour les langues vivantes.
- Versión en francés disponible en <http://www.ecml.at/documents/pub121F2003Candelier.pdf>
  - Versión en inglés en <http://www.ecml.at/documents/pub121E2004Candelier.pdf>
- Cassany, D. (ed.). 2006. El Portafolis. Monográfico de la revista Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura. Editorial Graó.
- Cassany, D. (ed.). 2006. El Portfolio Europeo de las Lenguas y sus aplicaciones en el aula. Madrid: M.E.C.
- Fernández, S. 2003. Propuesta curricular y Marco Común Europeo de Referencia: Desarrollo por tareas. Madrid: Edinumen.
- García Doval, F. et al. 2004. Marco y Portfolio: Porta Linguarum para los europeos. Porta Linguarum, 2, 69-92.
- González Porto, J. 2005. Una visión del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas a través de mapas conceptuales. Glosas Didácticas, 14, 10-21. Disponible en <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/02.pdf>
- Guillén Díaz, C. 2005. Para una “cultural conceptual común” sobre los términos clave del Marco, del Portfolio y del Manual. Glosas Didácticas, 14, 22-36. Disponible en <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/03.pdf>
- Little, D. 2002. The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges. Language Teaching, 35, 182–189.
- Little, D. 2006. The Common European Framework of Reference for Languages: Content, purpose, origin, reception and impact. Language Teaching, 39, 167–190.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2002. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya.
- Versión en español disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> (hiperenlaces)
  - Versión en pdf disponible en [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)
  - Versión en francés <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Cadre%20de%20reference%20avec%20hyperliens.pdf>
  - Versión en inglés en [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)
- Ministerio de Educación. Portfolio Europeo de las Lenguas: <http://www.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=343>
- Puren, C. 2004. Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional. Porta Linguarum, 1, 31-36.
- Revista Mosaico, 2002. Marco Común Europeo y Portfolio Europeo de las Lenguas, 9. Disponible en <http://www.sgi.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf> [incluye Cassany, D. “Usando el PEL en el aula”]
- Sanz Muñoz, Susana. 2005. El reto de la evaluación siguiendo las directrices del Marco de Referencia en el contexto educativo español. Glosas Didácticas, 14, 22-36. Disponible en <http://www.um.es/glosasdidacticas/GD14/04.pdf>

# Portfolio Europeo de las Lenguas

Fernando Trujillo Sáez

---

- Trujillo Sáez, F. 2002. Aprendizaje cooperativo para la enseñanza de la lengua. *Publicaciones*, n° 32, pp. 147-162. Disponible en <http://www.ugr.es/local/ftsaez/research.htm>
- Trujillo Sáez, F. 2002. Elements for a redefinition of TEFL in Spanish Secondary Education. Comunicación presentada en el XX Congreso de AESLA "Las lenguas en el mundo" (Jaén). Disponible en <http://fernandotrujillo.com/publicaciones/elements.pdf>
- Trujillo Sáez, F. 2002. Enseñanza del español a inmigrantes en el contexto educativo. *Frecuencia-L*, 20, 7-11. Disponible en <http://fernandotrujillo.com/publicaciones/EL2escuela.pdf>
- Trujillo Sáez, F. 2006. La cultura en l'ensenyament d'idiomes: de la teoria a la pràctica a través del PEL. *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, 2006, n° 39, pp. 49-55 [Versión en castellano disponible en [http://fernandotrujillo.com/publicaciones/PEL\\_articles.pdf](http://fernandotrujillo.com/publicaciones/PEL_articles.pdf)].
- Vez, J. M., y González Piñeiro, M. 2004. Intercultural competence and the European dimension. En D. Madrid y N. McLaren, *TEFL in Primary Education*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, pp. 342-384.
- Weir, C.J. 2005. Limitations of the Common European Framework for developing comparable examinations and tests. *Language Testing*, 22 (3), 281-300.